

# **Notícias consulares : Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Curitiba, Salvador, Belo Horizonte, Recife**

Objekttyp: **Appendix**

Zeitschrift: **Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer**

Band (Jahr): **9 (1982)**

Heft 3

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## CÂMARA SUÍÇA DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA NO BRASIL

Prezador Leitor,

A Câmara Suíça de Comércio e Indústria no Brasil atua no conceito de servir não apenas a seus associados, mas a todos aqueles que desejem participar ativamente da vida econômica do país e, sobretudo, do intercâmbio comercial entre os dois países.

Isto significa que a Câmara está à disposição de todos que estejam atuando no comércio e na indústria.

Temos recebido, com grande frequência e para nossa surpresa, pedidos de in-

formação, por parte de suíços domiciliados no Brasil, donos de pequenos negócios, os quais não fazem parte da vida ativa de nossa Câmara, sendo, portanto, desconhecidos para nós.

A estes dirijo-me hoje especialmente, pois penso que vale a pena entrar em contato com nossa Câmara, procurar nossa secretaria para informações detalhadas e, quem sabe, para ficar conosco como associado.

Pois, por outro lado, nosso quadro de associados conta com representativas indústrias e empresas comerciais, que,

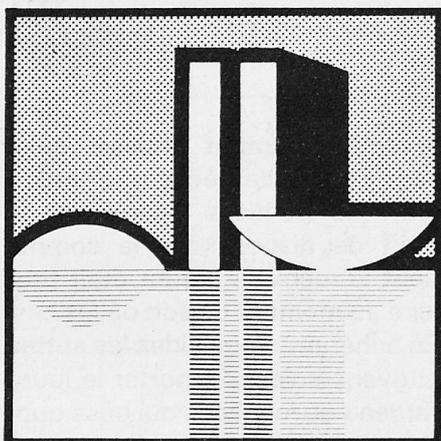
por sua vez, procuram exatamente empresários suíços ou descendentes de suíços que residam no Brasil, visando estreitar as relações profissionais.

A opinião de que uma Câmara de Comércio e Indústria seja feita apenas para servir a grandes empresas é totalmente errada; pelo contrário, nossa Câmara está procurando preencher a função de instrumento de ligação entre todos que possuam realmente algum interesse econômico em geral e no próprio negócio, em especial.

Peço, por isto, a todos, que procurem aproximação com a Câmara, seja como sócio, seja como futuro sócio, para fortalecer as nossas atividades, as quais, afinal, visam o próprio associado.

Dr. João Ulrich Pestalozzi  
Presidente Central

## Brasília



### EMBAIXADA

SHI-Sul Qi. 11 conj. 5 casa n° 13  
Cx. Postal 04-071 — 70.000 fone: 248-4034

### CHEGADA

Desejamos boa-vinda à Senhorita Gabriele Hostettler, de Guggisberg/BE, que chegou a 7 de julho em Brasília. É seu primeiro posto no estrangeiro e ela sucede à Senhorita Susanne Hediger, transferida para Lagos/Nigéria.



### FESTA NACIONAL

O Senhor Embaixador e Senhora William Roch receberam a comunidade de suíço-brasileira no sábado 31 de julho, em sua residência, para a celebração da festa nacional.

A bonita decoração e as farândolas infantis criaram uma atmosfera calorosamente patriótica.

Ao termo da cerimônia oficial, os convidados tiveram o prazer de degustar pratos e vinhos típicos que compunham o buffet.

As festividades terminaram alegremente com dança.

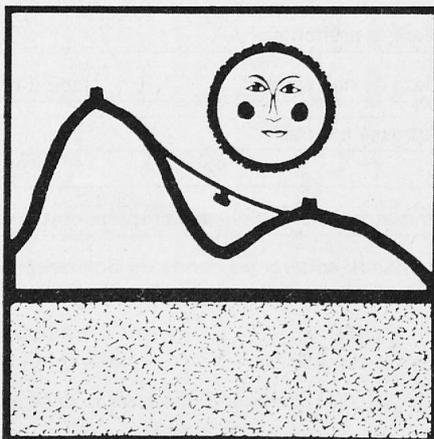
Dirigimos sinceros agradecimentos ao Senhor Embaixador e à Senhora William Roch pelo completo sucesso dos festejos da nossa comunidade.

### TORNEIO DE JASS

A segunda copa de Natal de jass ocorrerá a 3 de dezembro próximo no Restaurante Bonapetit. Como o ano passado, os concorrentes interessados em participar da disputa devem inscrever-se o mais tardar até 26 de novembro com o Sr. Rebetez na Embaixada.

Lembramos que os próximos encontros das sextas-feiras 1° de outubro e 5 de novembro no Bonapetit serão consagrados à preparação: não percam esta oportunidade.

## Rio de Janeiro



### CONSULADO GERAL

Rua Cândido Mendes, 157 - 11° andar  
Cx. Postal 744 - 20.000 - fone: 222-1896

### NOTÍCIAS CONSULARES

#### PARTIDA

Após oito anos como Primeiro Colaborador neste Consulado Geral, o Sr. Consol MAX STRUB foi transferido para Salvador, assumindo ali a chefia do Consulado.

Nesses longos anos de convivência com a colônia suíça do Rio a família Strub fez muitas amizades, sendo que o bonito sítio do casal em Nova Friburgo também nos permitiu um contato mais

estreito com os suíços novafriburgueses.

Temos a certeza de que a grande experiência do Sr. Strub, representando inclusive o Consulado Geral em todas as organizações suíças no Rio, reverterá em benefício dos interesses de nossos compatriotas na jurisdição do Consulado de Salvador, que compreende todo o Nordeste do país e a Amazônia.

Ao Sr. Strub e à D. Itália os nossos melhores votos, certos de que, como Salvador não é tão longe, haverá boas ocasiões para revê-los.

Tendo o Sr. Cônsul Geral Marcel Guélat se ausentado para gozo de férias, este Consulado Geral está sendo chefiado interinamente pelo Sr. Cônsul **GEORGES BIRCHLER**, de Einsiedeln (Schwyz), a quem damos as nossas boas-vindas, desejando-lhe uma boa estada aqui no Rio. O Sr. Birchler veio de La Paz, tendo já exercido postos em Buenos Aires, Washington, Islamabad e Addis Abeba.

Que seja feliz e bem sucedido em sua missão e se sinta bem entre nós.

### JUBILEUS

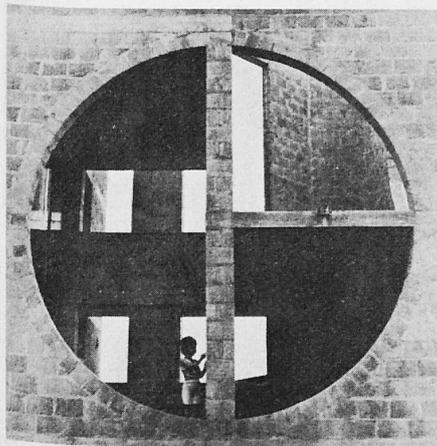
O nosso colega Sr. **GÉRARD TINGUELY** completou 20 anos de leais serviços à Confederação. Durante esse longo período tornou-se figura bem conhecida de todos os compatriotas que vêm ao Consulado ou telefonam, em casos de emergência mesmo após o horário normal do expediente. Entre as suas tarefas está também a expedição de todos os comunicados à colônia suíça, zelando ele sempre para que estes — inclusive a nossa "Revue Suisse" — cheguem o mais rápido possível aos destinatários.

É com satisfação que também parabenizamos a nossa colega Sra. **EDITH PETERLI DOS SANTOS** pelos seus 20 anos de carreira. Ela assumiu suas funções, em março de 1962 na então Embaixada da Suíça no Brasil, como secretária dos Conselheiros Comerciais que se sucederam no Rio de Janeiro. Atualmente na qualidade de secretária do Chefe da missão é uma valiosa colaboradora, especialmente para assuntos comerciais, um setor que domina com facilidade.

E, "last but not least", é a vez da Sra. **GERDA POPPINGA** receber as nossas cordiais felicitações pelos seus dez anos de qualificada atuação entre nós neste Consulado Geral. A ela nosso melhor reconhecimento pela sua fiel dedicação, sobretudo às causas da cultura, sempre dando o melhor de si.

## ARQUITETO MÁRIO BOTTA

De 2 a 16 de junho teve lugar, no Instituto de Arquitetos do Brasil do Rio de Janeiro e com a coordenação geral do arquiteto Juan Carlos Di Filippo, uma exposição de mais de 70 painéis fotográficos das obras de MARIO BOTTA. As palestras do arquiteto Mauro Neves Nogueira e a exibição de filmes sobre arquitetura suíça realçaram a importância da mostra, despertando muito interesse.



Habitação Unifamiliar em Cadenazzo  
1970-71

Mario Botta, um dos grandes arquitetos suíços deste século, é oriundo da cidade de Mendrisio, localizada no extremo sul do Cantão Ticino. Trabalhou nas equipes de Le Corbusier (Hospital de Veneza) e Louis I. Kahn (projeto para o Novo Palácio dos Congressos de Veneza). A importância de sua obra pode ser avaliada pelas seguintes exposições realizadas: Bienal de Veneza (78), Museu de Arte Moderna de Nova York (79), Universidade de Syracuse (79), Trienal de Arquitetura de Milão (80), Centro de Arte y Comunicación em Buenos Aires (80). No ano passado, os painéis fotográficos foram exibidos na Escola de Arquitetura da UFMG de Belo Horizonte.

Dado o grande interesse despertado nos meios especializados, uma parte da exposição do Rio foi mostrada, sob o patrocínio do IAB de Niterói, de 10 a 17 de agosto naquela cidade fluminense, também com palestra e exibição de filmes.

Está ainda prevista a apresentação dessa mostra, com a mesma programação correlata, também na Faculdade de Arquitetura da Universidade Federal do Rio de Janeiro.

## SOCIEDADE FILANTRÓPICA SUÍÇA

Rua Cândido Mendes, 157  
20241 — Rio de Janeiro  
Expediente: às terças-feiras de 9 às 12 hs.

A tarde de 14/7/82 transcorreu muito animadamente no Retiro Suíço. Teve excelente êxito a carinhosa organização da festinha. As portas do Retiro permaneceram abertas das 15 às 18 horas.

Aniversariava a decana Sra. Favre e a comunidade foi homenageá-la, trazendo rosas e abraços pelos seus 104 anos de vida. Ela, lúcida e alegre, não demonstrou cansaço nem no dia seguinte... Aos visitantes foram oferecidos biscoitos, salgadinhos e champanha (cidra).

Bravos à Dona Christina!

Aos visitantes a SFS agradece a presença.

## ASSOCIAÇÃO DAS SENHORAS SUÍÇAS

Rua Cândido Mendes, 157  
20241 Rio de Janeiro  
Tel.: 252-5182 — 3as-feiras das 9 às 12hs.

Uma vez terminado o primeiro semestre de 1982, não podemos deixar de lembrar, entre nossas atividades, dois acontecimentos de certa importância e cujo sucesso muito nos satisfaz.

O primeiro evento foi o JANTAR realizado em 27 de abril no Salão Nobre da CASA DA SUÍÇA, para o qual o Embaixador Sr. William Roch e sua Exma. esposa Mme. Roch vieram especialmente de Brasília, assim prestigiando a nossa Associação com a sua amável presença. Dessa agradável reunião ca. de 120 pessoas tomaram parte. O buffet feito por nossas sócias mereceu o aplauso de todos e o contato obtido entre os participantes foi mais do que gratificante.

O segundo acontecimento por nós organizado, foi o já tradicional CHÁ-BENEFICENTE, realizado em 24 de junho com ca. de 230 senhoras presentes e cujo resultado financeiro muito satisfatório nos permitiu contemplar as seguintes entidades carentes: Asilo para a Velhice Desemparrada de Resende, Sodelício da Sacra Família (velhinhas cegas) e a Escola Municipal Suíça na Penha.

## CÍRCULO ACADÊMICO SUÍÇO

Caixa Postal 3598  
20000 Rio de Janeiro  
Tel.: 233-4022  
Dr. Anton von Salis, Presidente

Efetivando o nosso Programa de Atividades, conseguimos realizar de 19 a 21



Dessa excursão participaram 22 pessoas, sendo 17 senhores e 5 senhoras. Da Embaixada da Suíça em Brasília nos acompanhou o Sr. Rudolf Baerfuss, 1º Secretário da Embaixada.

Fomos amigavelmente recebidos pelo Engenheiro Humberto R. Gama, da Eletronorte, que nos mostrou todas as instalações da obra, como também a parte social, tais como: moradias e hospital com capacidade de 170 leitos, cuja maternidade atende a uma média de 1.900 partos por ano, seu Pronto-Socorro atendendo em torno de 25.000 clientes por mês.

A região atualmente é habitada por 95.000 pessoas.

Em 4 de agosto começamos com as atividades costumeiras com um simples chá, no qual deixamos as senhoras à vontade para se reverem após um mês de férias.

Por ocasião do chá mensal de 1º de setembro o Major Oswaldo de Barros Campos — que dirige o LAR DE MENORES do Exército de Salvação no Méier, com cerca de 50 meninos internos — fez uma pequena palestra sobre a finalidade do LAR.

Desejamos chamar especial atenção para o seguinte:

Este ano testaremos uma ligeira modificação no que há anos vimos chamando de "Bazar de Natal" seguido pelo "Chá Natalino", desdobrando esse acontecimento em dois eventos. Organizaremos, portanto, em 17 de novembro o BAZAR propriamente dito, com a venda de artigos vindos da Suíça e nacionais, e, no dia 1º de dezembro, realizaremos o CHÁ NATALINO para as nossas associadas, tornando-se assim esta festividade mais calma e com um cunho realmente pré-natalino, servindo, ao mesmo tempo, como ponto final das atividades deste ano.

de julho de 1982 uma excursão, em conjunto com os membros da Câmara Suíça de Comércio e Indústria no Brasil, para visitar a construção da Usina Hidroelétrica de grande porte, de propriedade da Eletronorte, no Rio Tocantins, no Estado do Pará.

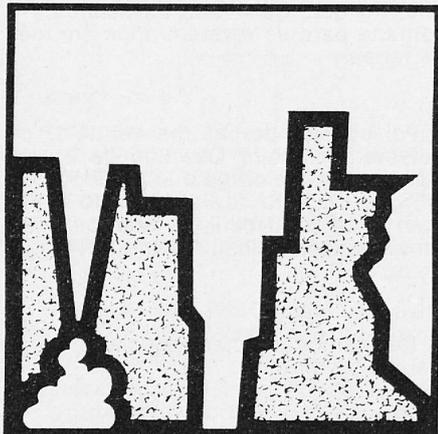
O referido empreendimento, de grande envergadura, mereceu louváveis elogios de todos os participantes.

No demais, o nosso programa de atividade:

- |                  |                                |
|------------------|--------------------------------|
| — 20 de outubro  | — 4ª feira —<br>reunião-jantar |
| — 17 de novembro | — 4ª feira —<br>reunião-jantar |
| — 10 de dezembro | — 4ª feira —<br>festa de natal |

Todos os eventos acima serão realizados na Casa da Suíça, Rua Cândido Mendes, 157, às 19:30 horas.

## São Paulo



### CONSULADO GERAL

Av. Paulista, 453 - 1º andar  
Edifício Olivetti - 01311 - São Paulo  
Fones: 289-1033 - 289-1244 e 289-1577  
Caixa Postal 30.588 - 01000 - São Paulo

### NOTÍCIAS CONSULARES

Numericamente, acaba de ser preenchida a vaga deixada pelo Senhor J. Thöny, na pessoa do Senhor Jean-Jacques Mayor, Adjunto de Chancelaria, vindo de Bonn, onde exercia cargo junto à nossa Embaixada na República Federal da Alemanha.

Desejamos ao novo Colaborador, sua esposa, Senhora Ursula Mayor, e às filhinhas do casal, Cécile e Ursina, uma estada muito feliz em nosso meio.



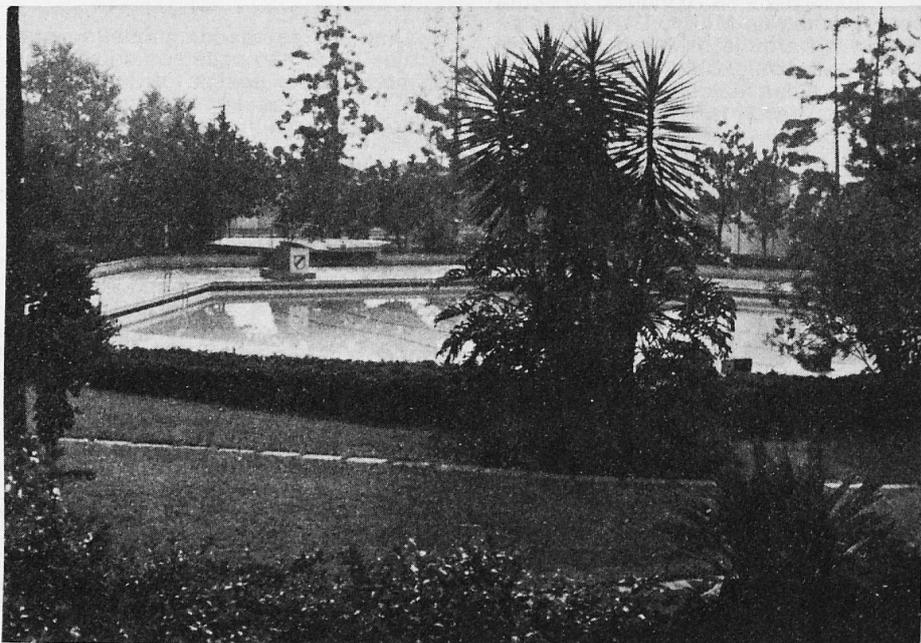
Tendo concluído, em inícios de agosto, o seu estágio neste Consulado Geral, o Senhor Alain Roh voltou para Berna, a fim de prestar o exame final que lhe abrirá a carreira de funcionário de nosso Ministério de Relações Exteriores.

Foi tão apreciado o seu desempenho nos diversos setores do trabalho consular, que auguramos um feliz resultado na prova a que será submetido. Já lhe foi indicada a cidade onde deverá iniciar sua carreira: Turim, na Itália.

Que seja bem sucedido e feliz são os votos de seus colegas.

### CLUBE ESPORTIVO HELVÉTIA

Avenida Indianópolis, 3145 - Jabaquara, São Paulo



Nosso Clube completou vinte anos de existência. O que nos dá o feliz ensejo de apresentá-lo — pela primeira vez nesta Revista — aos patricios da Capital e do interior.

Os menos jovens dentre nós conheceram a Chácara Jabaquara de outrora, quando era lugar aprazível para um pique-nique em fim de semana. Alguns, talvez se lembrem de um pequeno grupo de entusiastas que, em 1940, instalaram ali uma quadra de tênis e outra de bocha. Com o tempo foram crescendo as exigências dos usuários e avolumaram-se os gastos de manutenção. O que causava problemas para a caixa, tradicionalmente pobre, da Sociedade Suíça de Beneficência HELVETIA, proprietária nominal do terreno. Buscava-se uma solução fácil... até que, em inícios da década sessenta, deparou-se à SSBH o ovo de Colombo: um grupo de trezentos patricios e amigos brasileiros fundaram o CLUBE ESPORTIVO HELVETIA e alugaram o referido terreno, livrando a SSBH do fardo.

De lá para cá, realizaram-se diversas edificações e obras para a prática de esportes, recreação e lazer de jovens e adultos e para a convivência social. Em vinte anos modificou-se totalmente o Clube, em estrutura e aspecto.

Nosso Clube, pelos padrões paulistas, é pequeno; e tem ambiente estritamente familiar. Pela origem e por seu espírito é, a um tempo, parte integrante da Comunidade Suíça de São Paulo e ponto de encontro com a Paulicéia.

De fato, com pouco mais de quinhentos sócios titulares, além do núcleo genuinamente suíço, estão representadas em seu quadro umas vinte nacionalidades. E todos fazem questão de que seja mantido o Caráter Helvético.

E agora que vamos ter a MAISON SUISSE — com sede da SSBH e do CERCLE — em nosso "próprio quintal"!

Sem faltar à modéstia, o Clube pode reivindicar um pouco dos louros da concretização do novo LAR SUIÇO, pois aplanou o caminho e colaborou ativamente no empreendimento.

Mas, o que oferece o Clube a seus sócios, além do restaurante, que muitos já conhecem, que pode acomodar cento e cinquenta pessoas e dispõe de mesas ao ar livre para outras tantas?

Dois piscinas

Seis quadras de tênis e um paredão

Um ginásio de bocha, recentemente acabado

Quadra cimentada para jogos

Play-ground para as crianças

Pista de vita-parcours

e GRANDE GINÁSIO para a prática de futebol de salão, voleibol, basquete, handebol, ginástica, sala equipada para play-building, ginástica olímpica, tênis de mesa, ioga. O Grande Ginásio é o florão do Clube. Acaba de ser edificado com tremendos esforços de uns poucos para o benefício de muitos.

E, se V. não cultiva nenhum esporte e prefere o descanso e o convívio social, gosta de jogar — dá a vida por um jass — dançar, o Clube lhe proporciona contato humano, lindas festas e sossego em uma deleitável área verde.

Esta descrição sumária não faz jus a uma representação digna do Clube. Venha ver por si mesmo e terá surpresas agradáveis. Reserve para isso um sábado ou domingo. Nosso quadro social já está completo, mas para patricios e amigos dá-se um jeito de arranjar vaga. Se porventura estiver interessado, basta preencher ficha de admissão e propor modalidade de pagamento da jóia.

Seja muito bem-vindo!  
CLUBE ESPORTIVO HELVETIA  
Hans J. Kuhn  
Presidente

## HOMENAGEM

A Câmara Municipal de Cáceres, Mato Grosso, houve por bem outorgar à Senhorita **MARGARETHA LINA BOSS** o título de **CIDADÃ CACERENSE**, por relevantes serviços prestados a esse Município. A cerimônia deu-se aos 28 de junho de 1982.

A imprensa local deu realce especial à notícia, frisando que este ato solene não é prática rotineira, pois remonta a dez anos passados a última outorga de semelhante distinção pela Câmara Municipal.

Citamos excertos de jornais que se referem à nossa conterrânea nestes termos: "maravilhosa figura humana"... "grande cacerense de coração... que goza de popularidade e estima invejáveis";



"D. Margarida é essa figura que, ao longo de muitos anos a serviço ininterrupto da família cacerense, recebeu em seus braços mais de dois mil (2785) recém-nascidos, de famílias de todos os níveis sociais desta terra... "com o jeito que só ela sabe e com o carinho que só ela tem, recebendo com isso uma popularidade e estima invejáveis entre os que têm o privilégio de conhecê-la"...

Como é óbvio, D. Margarida é parteira. Recordamos sua chegada ao Brasil, há 26 anos. Reserva e simplicidade a caracterizavam. Missionária evangélica, formada na Suíça em obstetrícia, viera ao Brasil sem outro intuito que o de servir a Deus e à gente.

Dona Margarida faz jus a essa distinção e vimos trazer-lhe nossos sinceros parabéns.

— No dia 7 de maio o escultor da Bahia, Sr. Agenor, expôs seus trabalhos na escola. Não somente a arte como também o coquetel foi de muito agrado dos presentes.

Mas, o ponto auge da nossa programação deu-se com o passeio do dia 22 de maio, do qual participaram 173 pessoas com idade de 1 a 81 anos que deixaram se estimular para uma caminhada de 6 km pelo campo num dia maravilhoso e ensolarado. Como alvo de chegada, nos esperava o romântico clube de Campo Paiol, onde foram grelhadas linguças bem ao gosto suíço.

— O Curso de Culinária para homens "MESTRE LUKULL" foi realizado durante 6 noites, somente para os que já participaram em curso anterior. O primeiro livro de receitas destas especialidades selecionadas, já está à disposição.

— O curso de fiação e tecelagem também foi bem freqüentado e com muito interesse.

— No dia 29 de março fomos honrados com a importante visita de Bern na pessoa do Sr. Philippe Garraux, Presidente do Comitê de Auxílio para Escolas Suíças no Exterior.

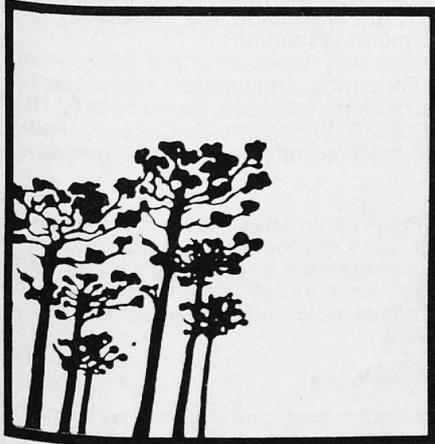
— Também recebemos a visita do nosso Cônsul, o Sr. Robert Wicki, no dia 23 de junho.

Para o segundo semestre temos pela frente uma rica programação.

Em primeiro lugar teremos uma exposição de pinturas a óleo junto com trabalhos manuais dos nossos alunos. Em seguida, uma projeção de slides sobre a África, um curso sobre hormônios, cursos de trabalhos manuais e ainda um jantar, no qual será servido um delicioso fondue.

Para dia 20 de novembro está programado o tradicional e bem conhecido Bazar da Escola, para o qual desde já convidamos cordialmente.

## Curitiba



## COMEMORAÇÕES DE 1º DE AGOSTO

O Cônsul e Senhora Robert Wicki convidaram todos os suíços radicados em Curitiba e imediações, bem como as autoridades, para uma recepção por ocasião da Festa Nacional, antes de comemorem o evento com os compatriotas domiciliados em Joinville e Rolândia nos dias 30 de julho e 7 de agosto respectivamente.

No dia 1º de agosto se encontraram novamente muitos suíços, no Sítio Alpina, para a comemoração tradicional do dia nacional da Suíça, onde foram recebidos pelo Senhor Walther Murbach, com uma deliciosa comida típica.

O auge da agradável festa foi também este ano a grande fogueira, sob um céu estrelado, acompanhado do cortejo das crianças, com suas lanternas coloridas.

## ESCOLA SUÍÇO-BRASILEIRA DE CURITIBA

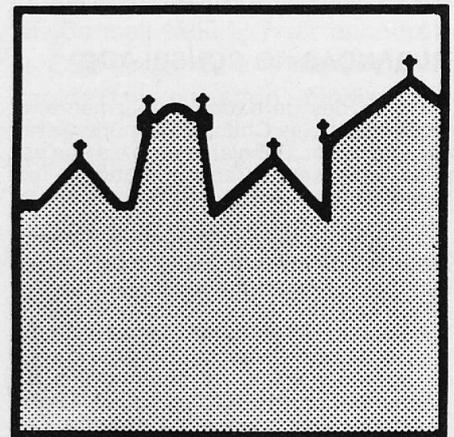
No dia 25 de fevereiro, a Escola Suíça de Curitiba iniciou seu 3º ano de atividades.

No primeiro semestre desenvolveu-se um programa de muitas atividades:

— Os associados reuniram-se no dia 5 de abril para a Assembléia Geral Ordinária.

— A escola convidou pais e amigos para o baile de nostalgia no dia 1º de maio, uma festa de muito êxito, com muita animação e músicas de décadas passadas.

## Salvador



## CONSULADO

Rua Albigebes, 6 - Edifício Osgonçalves  
Cx. Postal 1633 - 40.000 - fone: 242-3927

## SOCIEDADE DE BENEFICÊNCIA

No dia 18 de junho de 1982, às 20:00 horas, realizou-se a Assembléia Geral no Hotel Vila Velha. Apesar das chuvas diluviais houve a presença de muitos sócios. No início foi lida a prestação de contas do ano de 1981 com agradecimentos aos responsáveis pela administração e, em seguida, elegeu-se a nova diretoria.

## CONSULADO

Rua Mal. Floriano Peixoto, 228 - 11º andar  
Edifício Banrisul - Cx. Postal, 1783 - 80.000  
fone: 223-7553

## CHEGADA

As melhores boas-vindas à nova colaboradora, Senhorita Imelda Beatrix Küttel, Secretária de Administração, natural do Cantão de Uri, que assumiu suas funções neste Consulado em agosto de 1982. A Senhorita Küttel veio de Berna, onde trabalhou antes nove meses na Central. Curitiba é seu primeiro posto no exterior. Nossos melhores votos de êxito para a estada em Curitiba a acompanham.

Ela se compõe como segue:

Presidente:  
Christoph Derendinger (novo)

Vice-Presidente:  
Paul Albert Schmitz (novo)

Secretária:  
Verena Tobler (antiga)

Tesoureiro:  
Paul Wenzinger (antigo)

Conselheiros:  
Cônsul Max Strub (novo)  
Christian Merz (novo)  
Fritz Meyer (novo)

Conselho Fiscal:  
Fritz Buchser (novo)  
Jacques Delisle (novo)  
Hugo Kaufmann (novo)

Todos gostaram do excelente jantar (Tournedo aristocrata) e o ambiente era dos mais animados, não podendo ser melhor. Uma festa bem sucedida!

## FESTA DO DIA 1º DE AGOSTO

Neste ano, festejamos nossa Data Nacional no dia 31 de julho no Cajazeira Golf & Country Club com a presença de ca. de 300 pessoas, o que significa que os organizadores, entre eles os Srs. Fritz Buchser, Christoph Derendinger, Heinz Aebi, a Sra. Barbara Gazarian e outros, tiveram pleno êxito e merecem um aplauso especial de toda a colônia suíça, em Salvador e cidades vizinhas.

## ASSALTO AO CONSULADO

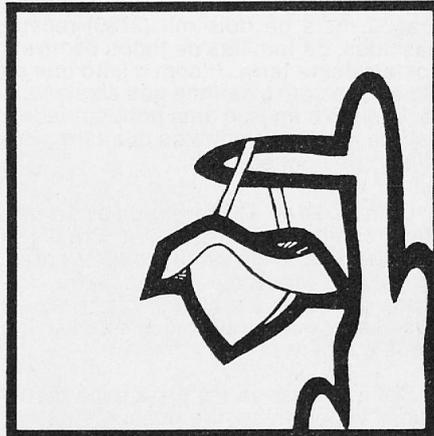
Depois de ter passado o susto, comunicamos que no dia 11 de junho, pouco antes do meio-dia, o Consulado foi assaltado por um casal jovem de estudantes armados, que amarraram o chefe em exercício da missão e a secretária, obrigando-os a preencher um cheque e levando certa quantia em dinheiro. Graças a Deus, não houve outras violências.

## MUDANÇAS NO CONSULADO

Por razões de saúde, infelizmente, o Sr. Cônsul Louis Chaney não pôde voltar para Salvador. Desejamos-lhe e à sua esposa uma aposentadoria tranqüila na Suíça.

A partir do mês de dezembro de 1981 até o fim de maio de 1982, O Sr. Cônsul Max Strub (até então do Rio de Janeiro) assumiu a direção do Consulado, sendo substituído durante suas férias pelo Sr. Werner Michel (Brasília). Durante o mês de agosto e início de setembro, o Sr. Cônsul Johann Hiltbrunner (São Paulo) desempenhava o papel de gerente. Como o Sr. Cônsul Max Strub foi transferido, definitivamente, para Salvador, desejamos-lhe e à sua família muitas felicidades no novo posto.

## Recife



### CONSULADO

Rua da União, 27 - apto. 802  
Edifício Sumaré - Cx. Postal, 62 - 50.000  
fone: 221-4321

O Cônsul da Suíça, Sr. Johan Cesar Godeffroy, está à disposição de todos — podendo ser contatado pelos telefones: 221-4321, 434-1058 e 434-1062 — para dar informações e prestar ajuda em casos de urgência.

## Belo Horizonte



### AGÊNCIA CONSULAR

Av. Carandaí, 1115 - 13º andar  
Caixa Postal, 1053 - 30.000  
Tel.: 222-8522

### MARIE ANNE KREMER

Deixou-nos no mês de maio deste ano, a Senhorita MARIE ANNE KREMER, que gentilmente prestou seus serviços secretariando o Consulado em Belo Horizonte. Agradecemos aqui sua valiosa colaboração durante os últimos anos.

Em seu lugar a Senhora TÂNIA MARA COSTA DELGADO se prontificou a colaborar com este Consulado, o que agradecemos.

### NIKOLAUS BOLLER

Dia 6 de junho de 1982 o nosso compatriota, Senhor NIKOLAUS BOLLER, recebeu o título de Cidadão Honorário do Município de Pedro Leopoldo, Estado de Minas Gerais. A solenidade teve lugar na Câmara Municipal daquela cidade, com a presença do Prefeito Municipal, vereadores, autoridades e inúmeros amigos do Senhor BOLLER.

### HANS PETER BUOB

No mês de abril passado, o Senhor HANS PETER BUOB, vereador da cidade de St. Gallen e deputado do Cantão de St. Gallen, passou alguns dias conosco em Belo Horizonte, onde teve oportunidade de visitar a nossa Assembléia Legislativa. Foi recebido pelo 1º Secretário, deputados e jornalistas.

Numa curta visita à Brasília, para conhecer essa capital, foi também gentilmente recebido pelo nosso Embaixador, Senhor WILLIAM ROCH.

## FESTA NACIONAL DE 1º DE AGOSTO

— Domingo, dia 1º de agosto, o Cônsul da Suíça JAMES BÜCHI e senhora receberam, em sua residência, os compatriotas, membros do corpo consular, autoridades e amigos para uma alegre e simpática reunião.

Os presentes se confraternizaram até altas horas da noite, comemorando mais um aniversário da Confederação Helvética.

— No dia 8 de agosto, ainda para comemorar a Festa Nacional da Suíça, os compatriotas se reuniram num delicioso churrasco, servido no "Centro Gaúcho de Belo Horizonte". Contou com a honrosa presença do querido Cônsul Geral do Rio de Janeiro, Senhor MARCEL GUÉLAT, que discursou aos presentes, sendo muito aplaudido.

Foi ouvida a mensagem aos suíços no estrangeiro feita pelo Senhor FRITZ HÖNIGGER, Presidente do Conselho Federal, e o hino nacional que sempre emociona.

Houve animadas rifas e "bate-papos", que para muitos é uma única oportunidade durante o ano para se encontrarem com seus compatriotas. Tudo ao som de músicas típicas de todas as partes da Suíça.

Bela festa!

Previdência é melhor que assistência. Por isso, poupe e garanta a sua subsistência pelo FUNDO DE SOLIDARIEDADE DOS SUÍÇOS NO EXTERIOR. (Gutenbergstrasse 6, CH-3011 Berna).

## IMPORTANTE

Comuniquem à sua representação diplomática ou consular qualquer mudança de endereço.

## REVUE SUISSE/SCHWEIZER REVUE

Publicado sob os auspícios da Embaixada da Suíça em Brasília e do Consulado Geral da Suíça no Rio de Janeiro, com a colaboração do Secretariado dos Suíços do Exterior em Berna.

Qualquer correspondência relacionada com esta publicação deverá ser dirigida ao CONSULADO GERAL DA SUÍÇA no RIO DE JANEIRO - Caixa Postal 744 - 20.000 Rio de Janeiro.



**Bilanzsumme:**  
100 500 Millionen Schweizerfranken (30. 6. 82).

**Aktienkapital und Reserven:**  
5300 Millionen Schweizerfranken.

**Hauptsitz:**  
Bahnhofstrasse 45, Zürich.  
230 Geschäftsstellen  
in der ganzen Schweiz.

**Ein weltweites Netz  
von Geschäftsstellen:**

**Europa:**  
London, Luxemburg,  
Madrid, Monte Carlo, Moskau.

**Nordamerika:** New York,  
Chicago, Los Angeles,  
San Francisco, Houston,  
Cayman Is., Hamilton/Bermuda,  
Montreal, Toronto, Calgary.

**Latein-Amerika:**  
Mexico, Panamá, Bogotá,  
Caracas, São Paulo,  
Rio de Janeiro, Buenos Aires.

**Mittlerer Osten:** Abu Dhabi,  
Bahrain, Beirut, Teheran.

**Ferner Osten:** Tokio,  
Hongkong, Singapur.

**Australien:** Melbourne, Sydney.

**Afrika:** Johannesburg.

## "Handelsfinanzierung? Natürlich mit der SBG."

*Handel ist keine Einbahnstrasse. Das gilt für Industrienationen genauso wie für Agrarländer.*

*Wir betrachten es als eine unserer wichtigen Aufgaben, den internationalen Handel über ein weltweites Netz von SBG-Geschäftsstellen aktiv zu unterstützen. Unsere Exportförderungsabteilung steht Interessenten mit Rat und Tat zur Seite, analysiert Probleme, stellt Verbindungen zu poten-*

*tiellen Partnern her und koordiniert deren Bestrebungen.*

*Die SBG bietet hierzu umfassende Dienstleistungen: Exportfinanzierung, Dokumentenakkreditiv und Inkasso, Bankgarantien und viele andere mehr. Sprechen Sie mit uns und entdecken Sie selbst, wie sich in Geldangelegenheiten beste Schweizer Banktradition und Innovation verbinden lassen. In Finanzfragen wissen wir Bescheid.*



Schweizerische  
Bankgesellschaft